

Lidil : appel à contributions

Numéro 67 – mai 2023

Pratiques translangagières dans l'enseignement-apprentissage des disciplines en contexte bi- ou plurilingue

Sophie Babault, UMR 8163 Savoirs, Textes, Langage, Université de Lille
Margaret Bento, EA 4071 Éducation, Discours, Apprentissages, Université de Paris

Ce numéro aura pour objet l'analyse de pratiques translangagières en classe dans les contextes où deux langues ou plus sont utilisées comme médiums d'enseignement, que ce soit à l'échelle d'un système éducatif - comme dans le cas de pays tels que le Burundi ou Madagascar - ou à celle d'établissements, voire de quelques classes - comme dans le cas de programmes de type CLIL-EMILE. Bien qu'étant extrêmement diversifiés (Baker, 2011), la plupart des programmes bilingues restent organisés à ce jour suivant une répartition des langues entre les différentes disciplines ou entre les niveaux d'enseignement, ce qui entraîne de nombreux problèmes d'un point de vue didactique : cloisonnement artificiel entre les langues utilisées, ruptures didactiques lors du passage à une autre langue, absence de passerelles explicites entre les savoirs développés dans une langue ou dans l'autre, prise en compte insuffisante des éventuelles difficultés langagières des élèves, etc. Face à cela, un nombre non négligeable de chercheurs et de praticiens (entre autres, Babault, 2013 ; Babault, Markey, 2016 ; Causa, 2009 ; Cavalli, 2005 ; Coste, 2003 ; Coyle, 2013 ; Coyle, Hood, Marsh, 2010 ; Duverger, 2007 ; Gajo, 2006 ; Gajo, Grobet, Steffen, 2015 ; Garcia, Wei, 2013 ; Poza, 2018 ; Steffen, Borel, 2011) plaident pour des approches didactiques utilisant les langues de manière complémentaire non seulement pour une meilleure intégration des savoirs disciplinaires mais également dans la perspective d'un développement de compétences bi- ou plurilingues solides, cette valorisation de l'ensemble des répertoires langagiers entraînant dans son sillage une plus-value sociale non négligeable. Dans diverses régions du monde sont ainsi lancées des expériences visant à mettre en œuvre ce type d'approches.

Nous appuyant sur la définition du translanguaging proposée par García (2009 : 45), nous entendons par *pratiques translangagières dans l'enseignement-apprentissage des disciplines* des démarches didactiques s'appuyant sur une articulation entre deux ou plusieurs langues pour la construction des savoirs et compétences disciplinaires des élèves dans des disciplines telles que les mathématiques, les sciences, l'histoire, la géographie, etc. Cette articulation peut intervenir aussi bien au niveau des étapes des démarches pédagogiques qu'à celles des interactions de classe ou encore des stratégies individuelles des élèves ou du matériel pédagogique (par exemple en impliquant des éditeurs, avec les enjeux économiques et politiques que cela pourrait entraîner).

La compréhension des modalités de mise en œuvre de ces pratiques translangagières passe non seulement par des analyses didactiques mais également par des éclairages d'ordre linguistique et sociolinguistique sur les situations d'enseignement-apprentissage des disciplines. Le statut des langues dans l'institution scolaire et à l'extérieur soulève notamment la question de la place de ces langues dans les pratiques langagières associées à la construction des savoirs scolaires. La question de l'hétérogénéité linguistique des groupes interpelle aussi : une classe avec seulement deux langues parlées par les élèves est plus facile à gérer de ce point de vue qu'une classe comportant plusieurs langues (4, 5, 6 ou plus), où certaines langues risquent de se retrouver minorées.

Ce numéro visera donc à apporter un éclairage à ces pratiques translangagières grâce à des contributions de chercheurs confirmés et de jeunes chercheurs à la lumière d'expériences et/ou observations de terrain. Quels que soient les terrains considérés, l'ensemble des contributions

participeront à la finalité scientifique du numéro qui est de comprendre comment se construisent et s'actualisent des situations d'enseignement-apprentissage prenant en compte l'usage de plusieurs langues. Les contributeurs devront s'appuyer sur des données, expliciter les modes de recueil et de traitement des données. Nous souhaitons ainsi apporter un éclairage aux dynamiques d'enseignement-apprentissage en milieux bi-plurilingues en identifiant et en analysant des pratiques qui visent à exploiter les répertoires langagiers de manière réfléchie, didactisée, afin notamment d'éviter les dysfonctionnements soulignés plus haut. Les contributions pourront s'inscrire dans l'un des axes suivants, cette liste n'étant pas exhaustive:

- les pratiques de classe ;
- les méthodologies d'enseignement-apprentissage ;
- les formations initiales ou continues des enseignants ;
- les manuels scolaires ;
- la dimension sociolinguistique du statut des langues ;
- etc.

En suggérant cette série d'axes thématiques, ce numéro contribuera à faire un état de la question des pratiques translangagières dans l'enseignement des disciplines à ce jour : expérimentations, apports, contraintes, etc. Les travaux recueillis aideront à avoir des regards croisés aussi bien des chercheurs en didactique qu'en linguistique impliqués dans l'enseignement-apprentissage des disciplines en contexte bi-plurilingue.

Informations pratiques

Les résumés soumis ne doivent pas dépasser 3 pages (bibliographie comprise).

Les articles complets ne doivent pas dépasser 40 000 signes (espaces compris).

Les articles peuvent être rédigés en français ou en anglais ou en espagnol.

La feuille de style et les instructions pour les auteurs sont disponibles à l'adresse suivante :

<https://journals.openedition.org/lidil/3303>

Adresse pour l'envoi des propositions et des articles

Les propositions et les articles doivent être envoyés aux deux adresses suivantes :

s.babault@yahoo.fr

margaret.bento@parisdescartes.fr

Calendrier

- 15 novembre 2021 : date limite d'envoi des propositions d'article
- 15 juin 2022 : date limite d'envoi des articles pour les propositions sélectionnées (attention : l'acceptation d'une proposition ne signifie pas que l'article sera automatiquement accepté)
- décembre 2022 : retour de l'évaluation des articles
- 2 mai 2022 : remise des versions finales des articles
- mai 2023 : parution

Bibliographie

- BABAULT, Sophie. (2013). Les manuels bilingues : outils pour un partenariat efficace entre les langues d'enseignement ? *Glottopol, revue de sociolinguistique en ligne*, 22, 188-199. <www.univ-rouen.fr/dyalang/glottopol>.
- BABAULT, Sophie & MARKEY, Michael. (2016). Articulation langue 1- langue 2 dans le répertoire langagier des élèves inscrits en programme immersif : quelles ressources lexicales pour les cours de sciences ? *Revue Canadienne des Langues Vivantes – the Canadian Modern Language Review*, 72(4), 454-479.
- BAKER, Colin. (2001). *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*. Multilingual Matters.
- CAUSA, Mariella. (2009). Enseignement d'une LE et d'une DNL : mettre en place une « compétence discursive » dans la production écrite de niveau avancé. *Synergie Roumanie*, 4, 179-188.
- CAVALLI, Marisa. (2005). *Éducation bilingue et plurilingue. Le cas du Val d'Aoste*. Didier.
- COSTE, Daniel. (2003). *Construire des savoirs en plusieurs langues. Les enjeux disciplinaires de l'enseignement bilingue*. ABED.
- COYLE, Do. (2013). Listening to learners: An investigation into “successful learning” across CLIL contexts. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 16(3), 244–266.
- COYLE, Do, HOOD Philip & MARSH David. (2010). *CLIL: content and language integrated learning*. Cambridge University Press.
- DUVERGER, Jean. (2007). Didactiser l'alternance des langues en cours de DNL. *Tréma*, 28, 81-88.
- GAJO, Laurent. (2006). Types de savoirs dans l'enseignement bilingue : problématique opacité densité. *Éducation et sociétés plurilingues*, 20, 76-87.
- GAJO, Laurent, GROBET, Anne & STEFFEN, Gabriela. (2015). Saisir le niveau méso-interactionnel dans l'interaction didactique : autour des notions de saturation et de méso-alternance. *Bulletin VALS-ASLA*, 101, 27-49.
- GARCÍA, OFELIA. (2009). *Bilingual education in the 21st century: A global perspective*. Wiley-Blackwell.
- GARCIA, Ofelia & WEI, Li. (2014). *Translanguaging; Language, Bilingualism and Education*. Palgrave Macmillan.
- POZA, Luis. (2018) The language of ciencia: translanguaging and learning in a bilingual science classroom. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 21(1), 1-19.
- STEFFEN, Gabriela & BOREL, Stéphane. (2011). Les activités de reformulation dans et pour la conceptualisation des savoirs scientifiques. Passages du monolinguisme au bilinguisme. *Cahiers de l'ILSL*, 30, 45-164.

Lidil : call for submission

N° 67 – may 2023

Translanguaging practices in subject matter teaching & learning in bi- or multilingual contexts

Sophie Babault, UMR 8163 Savoirs, Textes, Langage, Université de Lille
Margaret Bento, EA 4071 Éducation, Discours, Apprentissages, Université de Paris

The purpose of this issue will be to analyse translanguaging practices in the classroom in contexts where two or more languages are used as mediums of instruction, whether at the level of an education system - as in the case of countries such as Burundi or Madagascar - or at the level of schools or even classes - as in the case of CLIL-EMILE-type programmes. Although they are extremely diverse (Baker, 2011), most bilingual programmes are still organised according to a distribution of languages between different subjects or levels of education, which leads to many problems from a didactic point of view: artificial compartmentalisation between the languages used, didactic breaks when switching to another language, lack of explicit bridges between the knowledge developed in one language or another, insufficient consideration of possible language difficulties of students, etc. Faced with this, a significant number of researchers and practitioners (among others Babault, 2013; Babault, Markey, 2016; Causa, 2009; Cavalli, 2005; Coste, 2003; Coyle, 2013; Coyle, Hood, Marsh, 2010; Duverger, 2007; Gajo, 2006; Gajo, Grobet, Steffen, 2015; Garcia, Wei, 2013; Poza, 2018 ; Steffen, Borel, 2011) argue for didactic approaches using languages in a complementary way not only for a better learning of disciplinary knowledge but also with a view to developing solid bi- or plurilingual skills, as the valorisation of the whole language repertoire brings in its wake a significant social added value. In various regions of the world, experiments have been launched to implement such types of approaches.

Drawing on the definition of translanguaging proposed by García (2009: 45), we mean by *translanguaging practices in the teaching-learning of disciplines* didactic approaches based on an articulation between two or more languages for the construction of students' academic knowledge and skills in subjects such as mathematics, science, history, geography, etc. This articulation may take place at different levels: teaching process stages, class interactions, learning strategies, teaching materials (e.g. by involving publishers, with possible economic and political consequences).

Understanding the ways in which translanguaging practices are implemented requires not only didactic analyses but also linguistic and sociolinguistic insights into subject matter teaching & learning. The status of languages within and outside the school raises the question of their place in the language practices associated with the construction of school knowledge. The issue of the language heterogeneity of students also raises questions: a class with only two languages spoken by students is easier to manage from this point of view than when a class has several languages (4, 5, 6 or more), where some languages may be less used than others.

This issue will therefore aim to shed light on these translanguaging practices through contributions from experienced and young researchers in the light of field experiments and/or observations. Whatever the field considered, all the contributions will contribute to the scientific aim of the issue, which is to understand how teaching & learning practices that take into account the use of several languages are implemented. All contributions will have to be supported by data and explain how the data are collected and processed. In this way, we wish to shed light on the dynamics of teaching and learning in bi- or multilingual environments by identifying and analysing practices which aim to make use of language repertoires in a

thoughtful, didactic way, in order to avoid the dysfunctions outlined above. The contributions may fall under one of the following headings (this list is not exhaustive) :

- classroom practices;
- teaching & learning methodologies;
- initial or in-service teacher training;
- school textbooks;
- the sociolinguistic dimension of the status of languages;
- etc.

By suggesting this series of focuses, this issue aims at taking stock of translanguaging practices in subject matter teaching: experiments, contributions, constraints, etc. The work collected will help to provide a cross-examination of both didactics and linguistics researchers involved in subject matter teaching & learning in a bi- or multilingual context.

Practical information

Abstract submissions should not exceed 3 pages (including bibliography).

The complete articles will not exceed 40 000 signs (including spaces).

Articles may be written in French or English or Spanish.

The style sheet and instructions for authors can be found at the following:

<https://journals.openedition.org/lidil/3303>

Address to send the proposals and articles

Proposals and articles should be sent at the two following addresses:

s.babault@yahoo.fr

margaret.bento@parisdescartes.fr

Key dates

15 November 2021: deadline for submission of paper proposals

15 June 2022: Deadline for submission of articles for selected proposals (we point out that acceptance of a proposal does not mean that the paper will be automatically accepted)

December 2022: return of the evaluation of the papers

2 May 2022: submission of final versions of papers

May 2023: publication

Bibliography

BABAULT, Sophie. (2013). Les manuels bilingues : outils pour un partenariat efficace entre les langues d'enseignement ? *Glottopol, revue de sociolinguistique en ligne*, 22, 188-199. <www.univ-rouen.fr/dyalang/glottopol>.

BABAULT, Sophie & MARKEY, Michael. (2016). Articulation langue 1- langue 2 dans le répertoire langagier des élèves inscrits en programme immersif : quelles ressources lexicales pour les cours de sciences ? *Revue Canadienne des Langues Vivantes – the Canadian Modern Language Review*, 72(4), 454-479.

BAKER, Colin. (2001). *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*. Multilingual Matters.

- CAUSA, Mariella. (2009). Enseignement d'une LE et d'une DNL : mettre en place une « compétence discursive » dans la production écrite de niveau avancé. *Synergie Roumanie*, 4, 179-188.
- CAVALLI, Marisa. (2005). *Éducation bilingue et plurilingue. Le cas du Val d'Aoste*. Didier.
- COSTE, Daniel. (2003). *Construire des savoirs en plusieurs langues. Les enjeux disciplinaires de l'enseignement bilingue*. ABED.
- COYLE, Do. (2013). Listening to learners: An investigation into “successful learning” across CLIL contexts. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 16(3), 244–266.
- COYLE, Do, HOOD Philip & MARSH David. (2010). *CLIL: content and language integrated learning*. Cambridge University Press.
- DUVERGER, Jean. (2007). Didactiser l'alternance des langues en cours de DNL. *Tréma*, 28, 81-88.
- GAJO, Laurent. (2006). Types de savoirs dans l'enseignement bilingue : problématique opacité densité. *Éducation et sociétés plurilingues*, 20, 76-87.
- GAJO, Laurent, GROBET, Anne & STEFFEN, Gabriela. (2015). Saisir le niveau méso-interactionnel dans l'interaction didactique : autour des notions de saturation et de méso-alternance. *Bulletin VALS-ASLA*, 101, 27-49.
- GARCÍA, OFELIA. (2009). *Bilingual education in the 21st century: A global perspective*. Wiley-Blackwell.
- GARCIA, Ofelia & WEI, Li. (2014). *Translanguaging; Language, Bilingualism and Education*. Palgrave Macmillan.
- POZA, Luis. (2018) The language of ciencia: translanguaging and learning in a bilingual science classroom. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 21(1), 1-19.
- STEFFEN, Gabriela & BOREL, Stéphane. (2011). Les activités de reformulation dans et pour la conceptualisation des savoirs scientifiques. Passages du monolinguisme au bilinguisme. *Cahiers de l'ILSL*, 30, 45-164.